Porównanie tłumaczeń I Samuela 23:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Jonatan,\* syn Saula, powstał i wybrał się do Dawida do Chorszy. Tam dodawał mu otuchy\*\* w Bogu.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Jonatan, syn Saula, powstał i wybrał się do Dawida do Chorszy, gdzie wskazując na Boga, dodawał mu otuchy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jonatan, syn Saula, wstał i udał się do Dawida do lasu, i wzmocnił jego rękę w Bogu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wtedy wstał Jonatan, syn Saula, i szedł do Dawida do lasu, i posilił rękę jego w Bogu, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wstał Jonatas, syn Saulów, i szedł do Dawida do lasa, i posilił ręce jego w Bogu, i rzekł mu: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powstał Jonatan, syn Saula, i udał się do Dawida do Chorsza, umacniając go w Bogu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jonatan, syn Saula, wybrał się do Dawida do Choreszy i dodawał mu otuchy w Bogu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wyruszył Jonatan, syn Saula. Przybył on do Dawida do Chorszy i umacniał go w Bogu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewnego dnia przyszedł do Choresz Jonatan, syn Saula, aby umocnić Dawida w zaufaniu do Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jonatan, syn Saula, udał się [w drogę] i przybył do Dawida do Chorsza, dodał mu odwagi w Imię Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встав Йонатан син Саула і пішов до Давида до Нового і скріпив його руки в Господі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy powstał Jonatan, syn Saula i udał się do lasu, do Dawida, dodając mu otuchy w Bogu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Jonatan, syn Saula, wstał i poszedł do Dawida do Choresz, aby jego rękę umocnić w Bogu. |

1. 1) Jonatan : dłuższa forma: Jehonatan, תָן ־ יְהֹונָ , pod. w w. 18. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dodawał mu otuchy, וַיְחַּזֵק אֶת־יָדֹו , idiom: wzmacniał jego rękę. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg 4QSam b : JHWH, pod. G. [↑](#footnote-ref-4)